

sheüren.

女巫 ウニ謂テ田画円の外に去る事

なかれ去らば必魔ありてかれを

引裂て屑となさんと」(36c)

又上ニ去んとある時ハ去らずんは必ト云フ

意ナリ

Dan, dan of

又ハ かつ訓ス

men weet niet of hij leeft, dan

of hij dood is

彼人死 るか又ハ生たるか知れ

dan.

然れば又然らば_レ訓ス

dan, als

よりも_レ訓ス

grooter dan de anderen

又 als ノ条ヲ見

dan

其時は_レ訓ス

Zo hij mij die tegenwerping doet,」(36c)

dan zal ik hem antwoorden dat.....

彼人我に右の難問をなさは其時は

我これに答て云んと云々

als dan ト云フモ同シ

Dan.....Dan.....

或時は_レ一たびは_レ一ツは_レ

訓ス一定セサル意ノ詞ナリ

Hij is dan Eens wel en dan weer kwalijk

彼人一度はよく一度はあし

右ハ dan ト一ツ云ヘリ

ook

も_レ訓ス亦ノ字ノ意ナリ

ook ノ使ヤウ alleen 二準知スヘシ

ook, om die reden

それゆへ_レト訓シ又も_レ訓ス」(37c)

Die stoffen zijn schoon, zij kosten

ook veele geld.

彼貨物美なり値貴くもあり

nog.....nog.....

あらず_レト訓ス

het is nog heet, nog warm w

暑からず寒からざる天気

nog

いまた_レ訓シ又なを_レ訓ス

猶ノ字ノ意ナリ

het i nog dag, blijf nog wat

今猶昼なり今猶少しく止れ

また昼なりまたしほし居れノ意也

gij zult geen werk doen, nog úw」(37c)

zoon トアリ右ノ様ナル時ハまた_レ

訓スヘシ

nog niet

いまたあらず_レト訓ス未ノ字ノ意也

te meer

翻 助 詞 考 (二)

それといふも一ツは_レ訓ス

此詞 want 二似タリ

naauw lijks

わつかに_レやつ_レト訓スヘシ

キワツナル詞ナリ

纔ノ字ノ意ナリ

wij waren naauwlijks út de stad.

わつかに城下を出た

やう_レ城下を出た

naauw lijks ofハ of ノ条ト出

タリ見合セテ考へ知ルヘシ」(38c)

anders, anderzins, andersins.

然らずば又 否 則_レ訓ス

助語ニテナキ時ハ異様_レ他人

他事ナト_レ訳ス anders bevond,

Een anders ナリナリ

Behalven

唯除_レ訳ス

uitgezonderd

トニ同シ

但シ behaven ハ詞ニモカノル útge
„zonderd ハ物ニカノレリ

Bijzonderlijk

別してト訓ス

in tegen deel

却てト訓ス是ニ反してト云意 「(38c)

Eindelijk

終にト訓ス

min

虧ト訓ス

Een Jaar min twee maand

十ヶ月ノ事

op verre na 余程ノ意ナレハ
決してト訳スヘシ

Op verre na zo groot niet

決して此の如く大ならず又此の如く

大ならざる事遠し

mogelijk

或はト訓ス

疑ノ辞オシハカル辞助詞ニ用ユル時

mogelijk zal hij zeggen ナト 「(38c)

彼人云フテアラウト推ハカル也

misschien 𐄂𐄂𐄂𐄂

mogelijk, wel zijn

可_レ在

静詞ノ時此ノ如シ

met

以てト訓ス

met pen schrijven 多クハ動他

ノ詞ニカノル

met

与又とともにト訓ス

met hem spreken. 多クハ

自動ノ詞ニカノル又名ニモカノル

met

なるト訓ス 「(38c)

Een hujs met drie verdieping 杯ト

言フ

Voor zo verre

に於ては

所ニ於ては ト訓ス

niet minder.

又ト訓ス

前ニ云ヘル所ニ相劣ラヌ程ニスル
事也 insgelijks ノ意ニ似タリ

〔 kan 't zij

大概同意

〕 als 't mogelijk is

〔 waare 't 同意

〕 als 't waare

たとくは

の如し ト訓ス

「(40c)

Eer lang, wel haast.

程なぐト訓ス

翻 助 詞 考 者 (11)
刻

geen

不ト訓ス

実詞死詞ト動詞ト二連ル時

ik eet geen kaas

in der daad of met verbeelding.

実詞ノ上ニテモ又意ヲ以シテモ

ト訓ス

te

ge ノ附タル詞ト hebben トノ間ニアレハ te ハ 「(41オ)

アルモ無キカ如シ

geslaapt te hebben, gellaapt

hebben ト同意ナリ文法ニテ

ヲ加フルナリ de, het ノ類ナレト死

詞ニナス為ノ te ニモ ラス

te

om te ト連ル時ニ義アリ上ノ動詞

ヲ受ル時ハへきか為ト訳ス te ヲ

へきがト訳ス

hij doet het om Eerlijk te

leeven, om te zien ナト也

doen 動詞ヲ受ケ

上ノ静活詞ヲ受ル時ハト訳ス

bekwaam om te leezen.

諺ニ云フ

bekwaam 詞静 ヲ受タリ

om met hem te spreken ナト 「(41ウ)

om te ト別デリ

te

へきト訓ス

te doen hebben

te Eeten hebben.

為へきあり

食ふへきあり

是等ハ te ノツカヌ動詞ニ連レリ

又 te Eeten geeven ハ食フへキニ与フ也

te

にト訓ス

時処ニカナル te middag, te amster,,

,dam, te bed ナトナリ

te

よりト訓ス

動物ニカノリ道路ニカナル te voet, te

paard, te zee, te land. 「(41キ)

歩足より 馬より

海路より 陸より

te

太^{ハナハ}但シ過ル意ナリ過分ノ辞ナリ

te veel

太多し

静活詞ノ上ニアル時ナリ

te

をト訓ス

動詞ノ間ニアル時ヲ云フ

haan weet te kraaien.

鳴ク事ヲ知ル

但シ動詞 W:W:ナル時ノ事ナリ

翻『助詞考』(二)

De

一言ノ末ニ附タル de ニ義アリ名ニカナル時ハ

苗字ニナル也動詞ヲ静活詞ニナス意ナリ 「(42ウ)

gedistilleerde water, wagt

hebbende folk ナドノ類ナリ

de 名ニカノラヌ時ハ而ノ字ノ意ナリ

トト訓シしてト訓ス又 zijnde

ト云ヒ hebbende ナト其外ニテモ句ノ

首ニアレバて又ハしてノ意トハ

異リ句尾ニアレハ皆而ノ字ノ意ナリ

De 句首ニアル時ハ de アルモナキモ

同意ナリ但シト云フ事アルノ中

間ナル句ニ用ル故ニ意味輕シ然レハ

少シ意ノ続ク意アル故ニヤハリ而ノ

気味アリト心得ベシ

Ben N':, zijnde....., is.....

ナトノ類ナリ

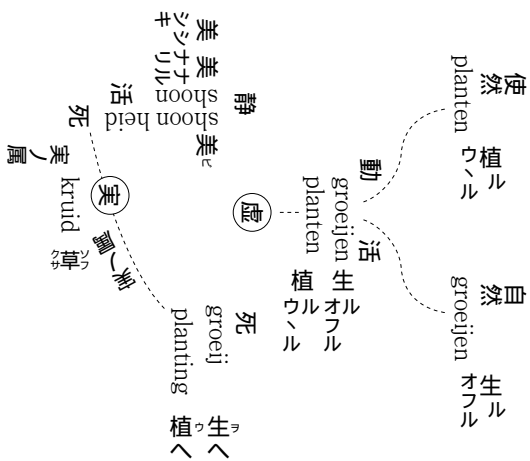
De

man lijk, vroúwelijk ノ名ノ独

manelijk, vroúwelijk, geenerleij

ノ衆何レモ用フ発声ノ詞ナリ 「(43キ)

自然詞	
werk woord.	
活動詞	略日動詞
zelfstandig naamwoord	
死実惣称	略日実詞又自体詞
toevoegelijk naamwoord.	Súbst
虚靜活詞	略日靜詞
adje.	
toevoegelijk zelfstandig naamwoord.	
虚靜死詞	略日靜死
adv. adje.	
goed. ヨク ヨキ	靜活
wel. ヨシ ヨシ	助詞
助詞中ノ一種如此者	
今名動容詞	「(46ナ)



動詞ヲ死用セルモノ ing ヲ帶フ verbalia
ノ中ニモ komst. gang ナトノ如キハ ing ナシ
然モ其意ハ一ナリ但 ing アルモノハ必ス
「ナリ靜ノ死ニモ heid ナキモアリアルハ必ス

「ナリ靜死ハ多クハ heid ヲ帶タリ

De 凡ソ陰詞陽詞中詞ノ衆及ヒ陰詞
陽詞ノ独ナルモノ皆コレヲ冠ス

het 凡ソ中詞ノ独ナルモノ及ヒ動詞靜
詞ノ死セルモノ皆コレヲ冠ス

het ヲ附テ死詞ニナルアリ het leezen,

{het schrijven ノ類

gang. 行^キ komst 来^キ

planting 植^ヒ overgave 渡^シ

loop 歩^フ 「(4ナ)

右動詞ノ死 verbalia.

hemel 天 aard 地

mensch 人 vúr 火

water 水 zon 日

右実詞

gaan 行^ク komen 来^ル

planten 植^ル overgaven 渡^ル

lopen 歩^ム

右動詞

hoog 高^キ lang 長^シ

wit 白^キ heet 熱^シ

shoon 美^シ groot 大^シ

右靜詞 靜虛活 「(4ナ)

hoogheid 高^キ langheid 長^キ

witheid 白^キ shoonheid 美^キ

grootheid 大^キ

右靜虛死

実詞ニ屬ス

hoogte 高^キ langte 長^キ

hitte 熱^キ groote 大^キ

brudte 潤^キ diepte 深^キ

右靜虛詞

実詞ニ屬ス

高キト云フト高サト云フト小異アリ

高キ「ハ其德ヲ云ヒ高サハ其量ヲ云

長熱ノ類モコレニ準ス

高シト高キトノ別ヲ云ハ、左ノ如ク

「(48オ)

下ニ^eヲ添ルナリ

hoog 高^ハ

wit 白^シ

groot 大^シ

hoog 高^キ

witte 白^キ

groote 大^キ

高台 白馬 大人ナトノ類

サレ^レ^eヲ添ルベキ所ニテ^eヲ

略セル「モ^シ

ig. maing ナドノ如シ死詞実詞ヲ

静活ノ詞トナス故様子ノ詞ト心得ヘシ

実詞死詞ニカゝル動詞ニカゝル時モアリ

magtig rijk 詞^実

shermagtig verden. 詞^動

然モ多クハ死実ニカゝルナリ 「(48ウ)

ijk 死詞実詞ニツケテ静活詞トナスノミ

アラス元来ノ静活詞ニモツク matiglijk

ナトノ如シ気色ノ詞ト心得ヘシ 詞^{形容}ナリ 是モ亦

静活ニ属ス動詞ニカゝル死詞ニモカゝル時アリ

ootmoediglijk bedanken 詞^動 keijzer,

lijk majesteit 詞^死 然モ多クハ動詞ニカゝル

ナリ忽然卒爾ナトノ然ノ字爾ノ字ノ如シ

善云ふ速行く是等ノヨクハヤクノク

ノ字動詞ニカゝル ijk ノ意ナリ

Zelfstrandig naamwoord.

死実通称 ウゴカス詞

wer woordelijk zelfstandig naam

動ノ死詞 ワザノ死詞

toevoegelijk zelfstandig naam

静ノ死詞 ヤウスノ死詞 「(48キ)

toevoegelijk naamwoord

静活詞 ケシキノ詞

werkwoord

活動詞 ワザノ詞

onzijdig werkwoord

自動 ウゴク詞

werkende werk woord

動他 ウゴカス詞

heid 静活詞ニツケテ死詞トナスモノナリ

shoonheid, zúiverheid ノ如シ

ing 活動詞ニツケテ死詞トナスモノナリ

baring, verlassing ノ如シ

het Eeten, het drinken, het leezen. 「(48フ)

動即為^レ死

「t geene 此 geene ハ所ノ字ニアタル而^シ

de geene ト其モノヲサヘスニ云フ時ニ用フ

welke 其外ノ詞モ所ノ字ニ通スル「

de welke アレ^レ皆其前ニサス所ルモノ

アリ

「t zelve

de zelve

是ハ de, het ノ例ニ準ス

但^レ lidelijk geval ヌハ van den ノ時

des, 's 雄中ノ独

der 雄中雌ノ衆

der 雌ノ独 「(48キ)

刻^レ翻^ル 助詞考^ニ (11)

ootmoediglijk bedanken 詞^動 keijzer,

lijk majesteit 詞^死 然モ多クハ動詞ニカゝル

ナリ忽然卒爾ナトノ然ノ字爾ノ字ノ如シ

善云ふ速行く是等ノヨクハヤクノク

ノ字動詞ニカゝル ijk ノ意ナリ

Zelfstrandig naamwoord.

死実通称 ウゴカス詞

wer woordelijk zelfstandig naam

動ノ死詞 ワザノ死詞

toevoegelijk zelfstandig naam

静ノ死詞 ヤウスノ死詞 「(48キ)

toevoegelijk naamwoord

静活詞 ケシキノ詞

werkwoord

活動詞 ワザノ詞

onzijdig werkwoord

自動 ウゴク詞

werkende werk woord

発声ヲ用サル者

人名地名

god, een, twee, drie, vier, vijf, enk.

山ノ名川ノ名海ノ名是等ニハ発声ヲ

用フ

Een 独ノ何ニモカゝル

凡^レ動詞ヲ其俟ニ死用スルニハ het ヲ用フ

「t Eeten, 「t drinken ナトナリ

deswelks

deszelfs

dezes

右ハ des ノ属ナリ

derwelker 「(48フ)

derzelve

dezer

右ハ der ノ属ナリ

denwelken

denzelven

dezen

右ハ 人ノ 屬ナリ

Spritzen met de mand útspruwen.

Een klaps, met Een slag

krissen 劍

veel min

況ヤト 訳ス

語ナリ

pisfe bed, zeúg zekere wúrm

pisfe bed, zekere kúúid

gehoor 魚 オサノ 所

Beitelen, útsnijden met de beitel,

úit hóúwen.

Krúideken en voert mij niet.

和 名 ナリ サウ

Circa omtrent, bij na ノ 意 ニテ 通ス

talmen

krook, kraakbeen

vorst van Een dak 檐サキノ「ナラン

teek 虱ノ 類 「(51オ)

vrijen 職ノ 類 「(51オ)

vrijer 男女ノ「

vrijerij ハ súb ナリ

leppig spreken

モノ云ビノサガナキ「

アラキ「ナラン

zomenstrijden

競セル「

設令ハ

「maaken 過去ノ 現世

「gemakt hadden 過去ノ 過去

vlensen 船中ニ物置ツクル「 其俣ニ

zoo maar 事跡ヲ記スルニ總テ過去詞ヲ用フ現世ニ「(52オ)

現世時ヲ用フルト同意ナリ過去ノ現世ナレハナリ

但シ過去ノ中ニ又過去ト現世トノ別アリ左ノ

語ニテ悟ルヘシ

om dat hij Een vechtiyaap geweest was.

彼人狭者ナリシカバ

om dat hij Een vecht jaap was.

彼人狭者ナリゲレバ

「geweest zijn 現世

「waren 過去 同意

「gehad hebben 過去 同意

「hadden 過現 同意

「geweest waren

「gehad hadden. 「(52オ)

此ニ語ハ過去ノ過去ナリ

om dat hij maar een penning gehad hadden.

彼人唯一錢有シカハ

om dat hij maar Een penning gehad hebben

彼人唯一錢アリケレハ

但シ「gehad hadden 何レモ実詞ニカノル

動詞ニハカノラス動詞ノ事ハ下ニ見ユ

hebben

行又越ツナトノ「ツ」ノ字又「ノ」字ノ意

ナリ「美詞ニカノル時ハ

有ノ意 既ノ意

有ノ意ナリ

ツ

ツル

ツレ

ヌ

ヌル

ヌル

アリ

hadden. 言キ見キナドノキノ字

曾有ノ意 曾ノ意

時ハ有ノ意

キ

アリキ

シ

アリシ

シカ

アリシカ

在リノ意

ナレトモ 時ニヨリテナリトモナルトモ

ナリ
ナル
ナレ
アリ
アル
アレ

「(53ウ)

Waren ナリキ ニアリキ ナリ 時ニ
ヨリテハ ナリキトモ ナリシトモ
ナリシカトモ訳ス皆一意ナリ

曾在ノ意

zijn. ハ死実ト虚静ト二値ヘハ在ナリ也也
也モニアリノ約ニテ 又シト訓ス黄ナリト白シトノ
ナリト云フナリ 別ニテ知ルヘシノ
woord 二値ヘハアリト訓ス上レリ飢タリ
ナドノ如シ上リアリ飢テアリト云フ也

Zullen 将ト訓ス

将ノ意

決定シテ将来ヲ断ルノ詞又其ヘニ
向ヒ云フ時ハ下知ノ詞ニナルナリ

Zouden

将来ニ用フル時ハ推シ量ル意アリ
又ハ成ルベシナドノベシニモ当ル
間ニ用ル時ハ多クハ意ノ反スル時ニ
アリカハヤハナトノ類ナリ
仮令ノ時ハマシト訓ス

行ナン
越テン
ヘシ
ンカハ
ンヤハ
マシ

「(54オ)

zullen zijn ナラン
zouden hebben ントシキ
ヘカリキ

zouden geweest zijn トシナン

zouden zijn アリナン

未来 独

ik zal
gij zult
hij zal 男
zij zal 女 「(54カ)

衆

wij zullen

gij l: zullen
zij zullen 男女
現在 独
ik ben
gij zijt 男
hij is 男
zij is 女

衆

wij zijn
gij l: zijn
zij zijn 男女 「(55カ)

過去 独

実詞ニカヘル時ハ有ノ字ノ意

ik heb
gij hebt
hij heeft
zij heeft
heb
hebbe

衆

wij hebben

翻 助 詞 考 (11)
刻

gij l: hebben
zij hebben 男女
過去 独 過去詞又仮令ニ用フ
ik zou
gij zoud
hij zoud 男
zij zoud 女
此
zou
zoud
zoude
後比通
ルナリ
「(55カ)

衆

wij zouden
gij l: zouden
zij zouden 男女 「
用ル
ハ
公
シ

独

ik was
gij woord
hij was 男
zij was 女

衆

wij waren

gij i: waaren	男女	君 (きみ)
zij waaren.	衆	
ik had		[had]
gij had.	男	hadde
hij had	女	hadde
zij had.	衆	
wij hadden		
gij i: hadden	男女	
zij hadden	衆	
Eige	自分	自分 (みづかみ)
zig	3 deperzon	男女
zelf	衆	自分 (みづかみ)
zelve	衆	zelve.

zelfs	我	我 (われ)
ik	我	我 (われ)
mij	我	我 (われ)
mijn	我	我 (われ)
自動ニ値ヘハ我ニナリ動他ニ値ヘハ我ヲ也	汝彼等	汝彼等 (みづかみ)
voorzetsel	値	値 (みづかみ)
bij mij van mij	其	其 (みづかみ)
非	其	其 (みづかみ)
非	其	其 (みづかみ)
persoonlijk voornaam	代名詞	代名詞 (みづかみ)
Iste. persoon		
ik,	mij	みづかみ
wij,	ons,	ons
男女		
衆		

2 de. perzon.	汝	男女
zij,	ú	衆
gij,	ú	男女
zij,	ú	衆
gijlieden ú:	úwe.	衆
3 de. perzon		
彼		
zij,	hem,	zij
zij,	hen,	hún
zij,	haar,	haar
húnne	者	者 (みづかみ)
haare	者	者 (みづかみ)

V.a.of W.W.

翻 助 詞 考 (11)

verbúm activúm	
werkend werkwoord.	君 (きみ)
v.n.	
verbúm neutrúm	
onzijdig werkwoord.	
pret.	
preteritum	
voorleden tijd	
m.	
masculínúm	
mannelijt	
f.	
famínium	
vrouwelijc.	君 (きみ)
part.	
participúm	
deelwoord	
n.	

neutrúm	
onzijdig	
adv.	
adverbium	
bijwoord	
súbst.	
sústantivúm	
zelfstandig	1 (語)
adj.	
adjectivúm	
toevoegelijk	
ir.	
ironice	
geksheerend	
boert spr.	
boertige spreek wijze	
fig.	
figúrljik	

geksh.	
gekshoering	1 (語)
gem.spr.	
gemeenzame spreekwijze	
shr. spr.	
shiftuú lijke spreekwijze	
spreek w.	
spreekwoord	
verklaaring	
der	
Zintrekkend en verkortingen,	
in dit werk gebrúikt.	1 (語)
(日本語研究教育センター助手)	

(日本語 研究教育センター 助手)